

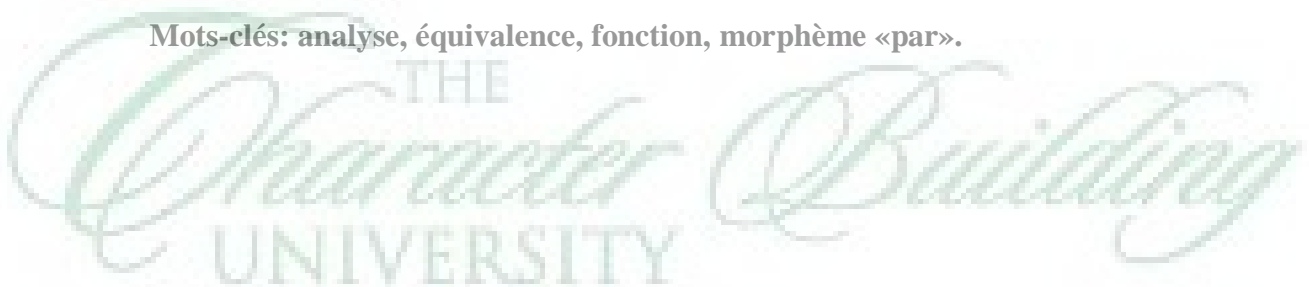
RÉSUMÉ

Meri Friska Br. Nababan. 2133131024. L'Équivalence Du Morphème «Par» dans La Traduction Du Roman «Les Mots» En Français et En Indonésien. Mémoire. Section Française. Département Des Langues Étrangères. Faculté de Lettres et des Arts, de L'Université de Medan. 2018.

Cette recherche a pour but de savoir l'équivalence et les fonctions du morphème «par» qui se trouvent dans la traduction du roman français «Les Mots» traduit en indonésien "Kata-Kata". Il se divise en deux parties : «lire» et «écrire». En français, les théories utilisés dans cette recherche sont Dubois, Albert Hamon et la théorie de Catford dans Yahya Khan. En indonésien, on utilise la théorie de Chaer (2014), et Ramlan (1980). La méthode utilisée dans cette recherche est la méthode qualitative descriptive.

Le résultat de cette recherche indique que le morphème «Par» a l'équivalence dans la langue source (français) en langue cible (indonésien). Ce sont : La préposition (*dengan, di, secara, lalu, oleh, dalam, demi, untuk, dari, melalui, lewat*), La conjonction (*karena, gara-gara, sambil, sejak, akibat, bagaikan, sebagai, saking, supaya,, sambil*) dan padanan \emptyset . D'autres résultats dans cette recherche se trouvent il y a 6 fonctions du morphème *par*, ce sont : La première, le complément circonstanciel de lieu se trouve 8 fois. Le complément circonstanciel de temps, il se trouve 14 fois. Le complément circonstanciel de moyen se trouve 25 fois. Le complément circonstanciel de cause se trouve 26 fois. Le complément circonstanciel de manière se trouve 27 fois. Le complément circonstanciel d'agent se trouve 35 fois du morphème «par» dans le roman a un l'équivalence du morphème «par» c'est à dire *oleh*. Dans ce cas, la fonction du morphème *par* qui a la fréquence la plus dominante est le complément d'agent parce que dans ce roman *Les Mots*, il raconte de l'autobiographie de l'écrivain. Bien sûr, il se trouve beaucoup d'utilisations du morphème «Par» ayant fonction comme complément d'agent que les autres compléments.

Mots-clés: analyse, équivalence, fonction, morphème «par».



ABSTRAK

Meri Friska Br. Nababan. 2133131024. L'Équivalence Du Morphème «Par» Dans la Traduction Du Roman «Les Mots» En Français Et En Indonésien. .Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis. Jurusan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2018.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui padanan morfem «Par» dan fungsi-fungsi morfem «Par» yang muncul dalam terjemahan novel «Les Mots» dalam bahasa Indonesia adalah «Kata-Kata» yang dibagi dalam dua bagian yaitu «membaca» dan «menulis». Dalam bahasa Prancis, teori yang digunakan adalah teori Dubois, Albert Hamon, dan teori Catford dalam Yahya Khan. Dan dalam bahasa Indonesia, teori Chaer (2014), dan Ramlan (1980). Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskripsi kualitatif.

Hasil penelitian ini menjelaskan bahwa morfem «Par» mempunyai padanan dalam bahasa sumber ke bahasa sasaran yaitu preposisi (*dengan, di, secara, lalu, oleh, dalam, demi, untuk, dari, melalui, lewat*), kata penghubung (*karena, gara-gara, sambil, sejak, akibat, bagaikan, sebagai, saking, supaya, sambil*) dan padanan *nul*. Hasil lain dalam penelitian ini ditemukan 6 fungsi morfem «par» yaitu pelengkap tempat ditemukan 8 kali, waktu 14 kali, alat 25 kali, sebab 26 kali, cara 27 kali, dan pelengkap pelaku/penderita 27 kali. Dalam hal ini, fungsi morfem «par» memiliki frekuensi yang lebih dominan adalah pelengkap pelaku karena dalam roman itu berbicara tentang otobiografi dari penulis.

Kata kunci: analisis, padanan, fungsi, morfem «par».

